



I Just Fall in Love Again
I Can't Grow Peaches on a Cherry Tree
Right Here Waiting
We've Only Just Begun
Sad Movies
Only Yesterday
Love Is a Many-splendored Thing
Smoke Gets in Your Eyes
White Christmas
Sound of Music

英文金曲赏析

Best English Songs (三)

Oh, Susana
My Way
Sailing
River of No Return
Old Black Joe
Endless Love

开明文教音像出版社

ISRC CN-A55-97-0015-O/A · G4

英文金曲赏析

(第三辑)

- 配音乐简谱
- 附背景介绍
- 加汉语译文
- 带赏析与体会
- 英文歌词朗诵
- 全面解析
- 赠您诗文

开明文教音像出版社

前言

年轻时的岁月,尤其是大学时代,是我一生最难忘的日子。校园里浓厚的学习气氛、健康向上、丰富多彩的校园文化活动,这一切都清晰地印在脑海。每当提及这些过去的岁月,一种怀旧之情油然而生。过去的一切都历历在目,仿佛昔日重现。在过去的、所有美好事物中,除学习之外,令我至今不能忘怀的是,那时候同学们不知从那儿来的劲头,都饶有兴趣地学唱英文歌曲。我们都学、都唱。有的歌有简谱及歌词,有的没有。不知道歌词的就跟着瞎哼哼,也挺有味道。

我学唱英文歌曲的体会是,那些美妙动听的曲调和令人心醉的歌词大大丰富了我的精神生活。更使我受益的是,我通过唱歌加深了对英文的理解。

工作后,我还是热衷于搜集英文歌曲录音带及歌本。我时常感觉这些歌本缺了点什么。歌曲及演唱者或创作者的背景情况介绍甚少,歌曲表达的内容缺乏讲解,词语有的较难懂,有的歌词甚至有很多印刷错误。恰与朝晖、元直同志聊及此事,决定出版《英文金曲赏析》,并附文字说明。我接受了任务,搜索了大脑对美好曲调及优美歌词的记忆,翻阅了手中的歌本,经过认真筛选,终成此辑,奉献给广大英文歌曲爱好者。

朝晖、元直同志与我商定,体例要新,既有利于爱好者学唱歌,又利于爱好者学英文。这样的指导思想帮助形成了本书的如下特色:

1. 精选曲目,合理安排。每盘音带兼顾男声和

女声。

2. 每首歌在演唱前,先朗读一遍英文歌词。

3. 每首歌附简谱,填上正确歌词。

4. 每首歌还其本来面目,以诗的形式出现,有的词多于附在简谱上的歌词,以期爱好者了解原歌的真面目。歌词中斜体部分有的是演唱中的重复,全文附上,便于学唱,只是没有朗读;有的是这首歌原有的歌词,只是本辑所选的版本没有唱出来,便全文附上,以帮助读者了解本歌的真面目。

5. 每首英文歌词后附译文。须说明的是,有的歌曲原来已有译文。我这次均未采用。原因是它们太诗化,意译颇多,不符合原来歌词意思,有的简化原意,有的夸张原意。我认为它们不能传达原曲原词的真实感情。所以这本歌集奉献给大家的译文是笔者根据原唱曲调翻译出来的。笔者边唱边译,边译边改,力争使汉语歌词易于配唱。当然,这样做无疑给自己出了个大难题。既想真实表达原意,又想尽量完善,实有几处令笔者颇费脑筋。至今仍有几行不能配唱,我已技穷,暂无办法,因为我不想破坏歌曲原意。大家可能发现,在几处译文中有括号,我想,我把它译出来,你可以不唱它们,这样学唱就容易多了。

6. 每首歌译文后尽量加注释,尽可能多地介绍一些有关该歌曲的背景知识。我本人过去学唱英文歌时极想了解这些东西。可能当今的爱好者也不反对我这样做。

7. 在对每首歌注释后,较详尽地对语言点进行解析并给出例句和译文。这样把学唱歌与学英文巧妙地结合起来。

8. 对语言点解析完后有一个[赏析]小栏目。须说明的是,这些并非严格意义上的文学评论,只不过是笔者的一些体会,与大家谈谈心罢了。您若不

同意,不去理会就是了。

9. 最后一个小栏目是,[赠您几行诗],希望它们能给您带来一点乐趣。

10. 本书所选歌曲曲调优美、节奏感强,可以伴舞。

本歌集得以完成,要特别感谢朝晖、元直同志及出版社其他工作人员的大力支持。

愿我们的努力能给您带来一份欢乐,使您生活得更轻松、更潇洒。

全木

1998.2 于北京



编辑的话

自《英文金曲赏析》第一辑出版发行以来,我们收到来自全国各地书店、教师、学生及其它读者的来信和电话。这些来信和电话热情洋溢地对我们这一选题进行肯定,认为出版此类书和音带确实是学英文的一种行之有效的途径,这种方法可取得一石多鸟之效:学英文歌,了解西方文化,了解歌曲背景,学习英语语言,领略别人对歌曲的体会,还能学上几行英文诗。

来信来电认为,第一辑《英文金曲赏析》栏目多,有趣,实用,定价合理,两盘歌带和一本书定价仅20元,与其他音像制品比较,这个定价是很低的。广大读者对我们为读者购买力着想表示赞许。

各地书店和读者希望我们继续出版此书续集。还有些读者认为“赠您几行诗”栏目中的诗文与歌曲内容相近或相关,显得非常合谐。此栏目中还有个别汉诗英译,例如《乡村路,带我回家》后用了孟郊的《游子吟》,这样还给读者提供了中外诗歌比较的机会。因此,许多读者希望在续集里适当增加汉诗英译的比例。我们也准备适当增加一些格言和谚语。

对读者提出的建议我们表示衷心感谢,我们要继续努力,精益求精,为广大读者多出几本好书。

开明文教音像出版社

1998年9月

于北京

目 录

第一盘 A 面

1. I Just Fall in Love Again
我又恋爱了 1
2. I Can't Grow Peaches on a Cherry Tree
有心栽花花不开 11
3. Right Here Waiting
在此等候 22
4. We've Only Just Begun
我们刚开始 35
5. San Movies
悲伤的电影 46

B 面

1. Only Yesterday
昨日恋情 60
2. Love Is a Many-splendored Thing
多么绚丽辉煌 77
3. Smoke Gets in Your Eyes
烟迷你的眼 88
4. White Christmas
白色圣诞 100
5. Sound of Music
音乐之声 109

第二盘 A 面

1. Oh, Susana
响, 苏珊娜 122
2. My Way
我的路 130
3. Sailing
航行 140
4. River of No Return
不归河 147
5. Old Black Joc
老黑奴 153

B 面

1. Endless Love
充满光彩 158
2. Casablanca
卡萨布兰卡 172
3. Three Coins in the Fountain
泉水里的三个硬币 181
4. Over the Rainbow
飞越彩虹 188
5. Raindrops Keep Falling on My Head
雨点不断落在我头上 196

I Just Fall In Love Again

1 = C $\frac{4}{4}$

$\text{||: } \overset{\cdot}{5} \quad \overset{\cdot}{1} \quad - \quad \overset{\cdot}{0} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{3} \quad | \quad \overset{\cdot}{3} \quad 6. \quad \overset{\cdot}{0} \quad \overset{\cdot}{6} \quad \overset{\cdot}{7} \quad \overset{\cdot}{1} \quad |$

Dream-in', I must be dream-in'; or
Ma - gic, it must be ma - gic; the way I

$\overset{\cdot}{3} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{7} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{2} \quad | \quad 5 \quad - \quad 0 \quad 0 \quad |$

am I real-ly ly-in' here-with you?
hold you and the might just seems to fly.

$5 \quad \overset{\cdot}{1}. \quad \overset{\cdot}{0} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{3} \quad | \quad \overset{\cdot}{3}. \quad \overset{\cdot}{6} \quad \overset{\cdot}{1}. \quad \overset{\cdot}{6} \quad |$

Ba - by, you take me in your arms and
Eas - y for you to take me to a star,

$\overset{\cdot}{3} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{1}. \quad \overset{\cdot}{6} \quad \overset{\cdot}{7} \quad \overset{\cdot}{1} \quad |$

though I'm wide - a - wake I know my
heav - en is - that mo - ment when I

$\overset{\cdot}{3} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{2} \quad \overset{\cdot}{0}. \quad \overset{\cdot}{5} \quad | \quad \overset{\cdot}{5} \quad \overset{\cdot}{5} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{1} \quad \overset{\cdot}{1}. \quad \overset{\cdot}{5} \quad |$

dream is com-in' true.-
look in-to your eyes.-

Aan oh, - I - just

$\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{4}$ $\dot{4}$. 0 | $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$ $\dot{1}$ |

fall in love - gain. Just one touch and then it hap-pens

$\dot{6}$. $\dot{3}$ $\dot{3}$. $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{4}$. | $\dot{5}$ $\dot{5}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$. $\dot{5}$ |

ev - 'ry time. And there I go - I - just

$\dot{5}$ $\dot{4}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{4}$ $\dot{3}$ | $\dot{1}$ - 0 0 $\dot{1}$ $\dot{1}$ |

fall in love a - gain, - and when I do I can't

$\dot{1}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$. $\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{1}$ - 0 0 |

help my - self I fall in love - with you.

0 0 0 0 | 0 0 0 0 || 2. C $\dot{1}$ - 0 0 $\dot{1}$ |

you. Can't

$\dot{1}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$. $\dot{1}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ | $\dot{1}$ - 0 0 |

help my - self I fall in love - with you.

0 0 0 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0 :||

I Just Fall in Love Again^①

Dreamin', I must be dreamin';
Or am I really lyin' here with you?
Baby, you take me in your arms,
And though I'm wide awake,
I know my dream is comin' true.

And oh, I just fall in love again.
Just one touch and then it happens every time.
And there I go.
I just fall in love again.
And when I do I can't help myself.
I fall in love with you.

Magic, it must be magic;
The way I hold you and the night just seems to fly.
Easy for you to take me to a star,
Heaven is that moment
When I look into your eyes.

And oh, I just fall in love again.
Just one touch and then it happens every time.
And there I go.
I just fall in love again.
And when I do I can't help myself.
I fall in love with you.
Can't help myself,
I fall in love with you.

我又恋爱了

做梦，我肯定是做梦；
我真的在与你共枕？
贝贝，你把我搂在怀里，
尽管我清醒无眠，
我知道我的梦正实现。

哦，我又恋爱了。
仅仅一次抚摸，便每次都渴望，
我把它向往。
我又恋爱了。
我再恋爱时，我不能自禁。
我又把你爱上。

魔幻，这肯定是魔幻；
我这样拥抱你，黑夜似乎在飞去。
你很容易把我带往另一个星球，
我与你双目对视，
那一刻犹如向天堂飞去。

哦，我又恋爱了。
仅仅一次抚摸，便每次都渴望，
我把它向往。
我又恋爱了。
我再次恋爱时，我不能自禁。
我又把你爱上。
不能自禁，
我又把你爱上。

[注释]

- ①这首歌的曲作者是斯蒂芬·H·多利夫(Stephen H. Doref)和拉里·赫伯斯特里特(Larry Herbstritt),词作者是格罗里亚·斯克勒罗夫(Gloria Sklerrov)和哈里洛伊德(Harrylord)。这首歌属乡村歌曲。

[语言点解析]

1. Dreamin': dreaming

2. Dreamin', I must be dreamin';

= I must be dreaming.

must be doing sth: 肯定正在做什么事

例如:

He **must be sleeping**. 他肯定正在睡觉。

比较:

They **must have been sleeping**. 他们肯定一直在睡觉。

They **must have noticed something**. 他们肯定注意到了什么事情。

3. Or am I really lyin' here with you?

= Or am I really lying here with you?

= Or am I really sleeping with you?

lie: 躺; 平卧

例如:

He **lay** in bed for a whole morning. 他在床上躺了整整一个上午。

4. Baby, you take me in your arms.

= Darling, hold me in your arms.

take sb in the arms: 把某人搂在怀里

例如:

On entering her house, she **took her dog in her arms**. And she often did this. 她一进门就把狗搂

在怀里。她经常这样做。

5. And though I'm wide awake, / I know my dream is comin' true.

= And though I'm quite awake, I know my dream will fulfill.

wide awake: not asleep at all

awake 作表语用, 表示“醒着”

例如:

They are not **awake** yet. 他们还没醒呢。

Are they still **awake**? 他们还醒着吗?

She is wide **awake**. 她毫无睡意。

to be awake to sth: 意识到

例如:

Are you **awake to** the danger you are in? 你意识到你所处的危险了吗?

come true: 一般指梦想实现

例如:

His dream of becoming a teacher **came true**. 他想当老师的梦想实现了。

5. fall in love: 恋爱

请复习下列用法:

to be in love with: 与...恋爱

fall out of love: 失恋

fall in love with sth: 热衷于..., 迷上...

6. Just one touch and then it happens every time.

= You touch me just one time and then in my mind it happens every time.

这里在讲, 一次的触摸成为终生的感觉。

7. And there I go.

= And I long for the touch.

8. And when I do I can't help myself.

= And when I love I can't control (or contain)

myself.

= I can't help loving you.

cannot help but to do sth: 不得不做某事

cannot help doing sth: 禁不住(忍不住)做某事
例如:

We **could not help** laughing when he finished the story. 他讲完这个故事后我们忍不住笑起来。

We **could not help but to** look for another hotel to stay in. 我们只好另投旅馆住宿。

9. Magic: 磨幻

例如:

It must be **magic** power that helped him tide over the difficulties. 肯定是磨力帮助他度过了道道难关。

Can we go to the U. S. A on a **magic** carpet? 我们能乘坐魔毯去美国吗?

10. The way I hold you and the night seems to fly.

前半句不完整,可能是在说 See how I embrace you.

The night seems to fly: 夜似乎在飞。指时间飞逝过快。实际上,每天的夜都是在以同样速度消逝,但由于主观感受不同,客观事物似乎随主观感受而发生变化。时间过得快与慢是相对感觉而言的,例如: When you talk with a beautiful girl, two hours is short. But when you sit on a fire, two seconds is long. 中国古典小说中也经常出现类似说法,如:欢娱嫌夜短,寂寞嫌更长。在这首歌中 the night seems to fly, 觉得黑夜如飞,是因为她正处在欢乐之中。

seem to do: 似乎在做…

例如:

He **seems to know** what we are doing. 他似乎

知道我们在干什么。

seem: 似乎;好像;仿佛

例如:

She **seems** happy. 她看起来很高兴。

It **seems** to be a good solution. 这似乎是一个好的解决办法。

She **seems** to be right. = It seems that she is right. 似乎她是对的。

11. Easy for you to take me to a star,

= It's easy for you to take me to a star.

take sb/sth to a place: 把某物(某人)带到某地
例如:

Where are you **taking** me **to**? 你要带我去什么地方?

take sb to a star: 把某人带到一个星球上,那是充满魔幻色彩的地方,往往人在极度兴奋处于迷狂状态时会不由自主地希望别人把自己带走,带到任何一地。

12. Heaven is that moment/ When I look into your eyes.

= When I look into your eyes, I feel I am in heaven enjoying bliss.

when I look into your eyes 是关系副词引导的定语从句,修饰 that moment.

heaven 本是处所名词,在这里成了表示精神状态的词:当这女子盯视男子眼睛时,产生愉快的感觉,若在天堂。

heaven: 天国;天堂;上帝;天帝;老天爷;极乐(世界)

例如:

Heaven is a place where only good people can go to. 天堂是只有好人才能去的地方。

It was the will of **Heaven** that he was chosen to go there. 他被选派去那里,这是天意。

She was in **heaven** when he kissed her. 他亲吻她时,她快乐极了。

[赏析]

肯定是在做梦!肯定这是魔幻!女主人公不敢相信,她又在恋爱了。她不敢相信此刻她正与他共枕,在他的怀抱里,她睁眼不眠,她知道她正梦想成真。

她兴奋。她欣喜地发现自己又在恋爱,仅一次触摸便每一次思渴,她爱他出于情不自禁。

她以为,这一切的发生均由魔幻在起作用,在他怀里,夜似在飞逝。她与他对视,眼里更产生魔幻,她飘飘欲仙,似乘风归去,何惧高处寒?由于有了爱情,她站到了世界之巅。

这首歌看来没有我们所要求的爱情模式,不需什么高尚情操作基础,也不需精神的融合。性爱似乎是这种爱情的重要因素。可能大部分人的爱情与此相同。不管怎么说,这首歌坦率地表达了对这种爱的认识和感受。

人生有千姿百态,爱情有千种万种。世上人与人存异,爱情方式何必求同?

[赠您几行诗]

That Women Are But Men's Shadows

Follow a shadow, it still flies you;
Seem to fly it, it will pursue;
So court a mistress, she denies you;